

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

4 septembre 1914

Voici l'automne, les coups de vent et la chute des feuilles. Les nuages sont bas et il y a dans l'air comme un invisible frisson. Cela engendre la tristesse et l'on songe avec épouvante aux hommes qui par millions passeront très probablement tout l'hiver sur les champs de bataille.

J'ai l'intuition qu'il y a aujourd'hui quelque chose d'important. Le quartier général devient d'une nervosité croissante ; depuis quatre jours les Allemands n'ont plus affiché leurs proclamations de victoires ; des rumeurs persistantes annoncent qu'un important contingent de troupes anglaises venant de la côte est en marche sur Bruxelles. Déjà l'arrestation de X... sur la route d'Alost était un indice. Mais voici mieux : nous devons rendre sa visite à von der Goltz, aujourd'hui à midi. Or, hier, après qu'il nous eut quittés pour se rendre à la légation d'Espagne, nous supposions avec raison que quelque chose d'important l'avait détourné de son chemin et, ce matin, un officier de l'État-major vient nous dire que le maréchal a

télégraphié pour nous prier d'ajourner notre visite. Où est-il ? On ne le sait pas. Selon l'officier, il aurait été appelé d'urgence et serait parti sans fixer la date de son retour.

Des troupes, fort nombreuses, traversent la ville en tous sens et les camions de vivres et les trains de munitions font, jour et nuit, un vacarme assourdissant sur les pavés de Bruxelles. Nous nous réveillons au bruit de la lourde artillerie de siège ou au chant des soldats qui défilent dans les rues. L'extension des opérations nous paraît formidable, et nous n'en voyons pourtant qu'une petite partie, dans un seul secteur.

En conversations privées, les Allemands continuent à affirmer leur complète victoire. Ils auraient, non seulement pris toute la première ligne des défenses françaises, à l'exception de Maubeuge dont le sort reste incertain, mais encore une partie de la deuxième ligne. Le Gouvernement français se serait transporté à Bordeaux, ce qui est plausible, et même raisonnable. Voilà ce qu'on nous dit à l'État-major, mais pourquoi ne le publie-t-on pas ?

Un médecin de la Croix-Rouge anglaise, affecté au service des prisonniers blessés, nous a apporté quelques détails, intéressants. Il a vu près de trois mille blessés anglais à leur passage par Bruxelles. Leur moral est excellent et ils ont la certitude que la situation se rétablira. Parmi eux se trouvaient

quelques highlanders, de ces régiments d'Argyle et de Sutherland dont il n'est revenu qu'une poignée d'hommes après la bataille.

J'ai fait aujourd'hui deux tentatives infructueuses pour voir Herwarth. Chaque fois les dragons verts qui gardent le quartier général m'ont repoussé dans la rue. Alors j'ai téléphoné de la légation pour dire à Herwarth que je le verrais avec plaisir s'il parvenait à faire entrer dans la tête de ces dragons que nous n'étions pas des vagabonds. Il fut charmant, me fit des excuses, et, lorsque je revins pour la troisième fois, tous les officiers de l'armée allemande m'attendaient sur le pas de la porte, toutes les sentinelles avaient reçu l'ordre de me laisser passer sans interrogatoire, et l'on me donna un nouveau « *Passierschein* » grâce auquel j'étais autorisé à circuler partout. D'ailleurs c'est bien le moins qu'on puisse faire, puisqu'une grosse partie de notre travail concerne des sujets allemands.

Il faut que je retourne à Anvers et j'espère partir cet après-midi. Hier j'ai passé la journée à chiffrer des télégrammes que j'enverrai d'Anvers ou de Hollande, car d'ici nous ne pouvons télégraphier qu'en clair *via* Berlin, et je soupçonne fort les Allemands de censurer nos textes.

Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 4 septembre 1914, extraite de ***A journal from our Legation in Belgium*** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140904%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de ***Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative***, en l'occurrence ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles***. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : ***Adolphe MAX***. La première édition, de 1923, comportait 46 pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in ***La Nación*** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :*

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**, notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour la date en question :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140904%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

Voyez ce qu'en disent, à partir du **20** août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via <https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>